

Гімн шляхетній Тарі

у двадцяти одному славленні з корінною мантрою

З тибетської мови, звіряючи зі санскритом, переклав і віршував © Ярослав Литовченко, 2018.
Редагувала і адаптувала згідно з традиційним ритмом читання тибетською Ната Сёнам Вангмо, 2020.

		ом джецюнма пхагма дрёлма ла чаг цал ло	ОМ! Вклоняюсь вéличній шляхетній Тарі!
1	 Дрёлма Ньюрма Памо	чагцал дрёлма ньюрма памо чен ні кечіг лог данг дра ма джігтен сум гён чук'є жял г'ї гесар джева ле ні джюнг ма	Слава, стрімка героїня! Очі – спалах блискавиці, Тáро, зі сльози постала З лотосу-лиця Владики ¹ !

¹ Владика — в санскритському і тибетському текстах «Захисник Трьох Світів», тобто Авалокітешвара (тиб. Ченрезік). Тут і далі примітки перекладача.

2



Дрöлма Лотер Янгченма

чагцал тönкей дава кюнту
гангва г'яні цегпей жял ма
карма тонг траг цогпа намк'ї
рабту чевей öраб бар ма

Слава! Лик Твій наче сотня
Місяців осінніх впóвні,
Сяє він разюче пишно,
Як ті зорі незліченні!

3



Дрöлма Сöнам Тобче

чагцал сер нго чуне к'є к'ї
пеме чагні нампар г'єн ма
джінпа цöндрю катхуб жі ва
сöпа самтен чöюл нýма

Слава, Таро золотиста,
Ти із лотосом блакитним.
Щедрість, снага, дисципліна,
Мир, прийняття, споглядання.

4	 Цугтор Намг'ялма	чагцал дежін шегпей цугтор тхає нампар г'ялвар чө ма малю пхарёл чінпа тхоб пей г'ялвей сек'ї шінту тен ма	Слава! Татхагат Ушнішо², У безмежному тріумфі – Поза межні параміти, Шана буддових нащадків.
5	 Вангдү Рігдже Лхамо	чагцал туттара хунг'їге дө данг' чоґ данг' намкха ганг' ма джіґтен дюнпо жяб к'ї нен те люпа мепар гугпар ню ма	Слава! Мантра ТУТТАРÉ ГУМ Резонує всі усюди. Сім світів опанувала, Приструнити всіх Ти ладна!

² Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився.

6	 Джіґдже Ченмо	чаґцал г'яжін ме лха цанґпа лунґ лха нацоґ ванґ чуг чө ма джюнгпо роланґ дріза нам данґ нөжін цог к'ї дюнне тө ма	Слава! Тобі служать боги Браhma, Індра, Аґні, Мáрут³. Тебе величають сонми Духів, зомбі, якш, ґандгарвів.
7	 Женґ'ї Мітхубма	чаґцал трат чеча данґ пхет к'ї пхарөл трүлкхор рабту джөмма єкум йон к'янґ жяб к'ї нен те мебар тругпа шінту бар ма	Слава! Чари супостатів Кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищищ, Випрямивши ліву ногу, Ти у полум'ї танцюєш!

³ Марути — боги вітру у Ведичній традиції.

8



Женг'ї Міг'ялма

чагцал туре джігпа ченпö
дюк'ї паво нампар джöм ма
чук'є жял ні троньер ден дзе
драво тхамче малю сö ма

Слава, ТУРЕ, жа́хна грізна,
Згубнице всіх Мар могутніх!
Гнівню хмуриш лице-лотос,
Ворогів усіх ти нищищ!

9



Сенгденг Нагчі Дрöлма

чагцал көнчоғ сум цöн чаг г'ей
сормö тхуг кар нампар г'ен ма
малю чоғ к'ї кхорлö г'енпей
ранг гі öк'ї цоғ нам труг ма

Слава! Пёрсти біля серця
В мудру Трьох Перлин ти склала,
Самосяйна власним світлом,
У Тобі – всебічна Чакра!

10



Джігтен Сумле Г'ялма

чагцал рабту гава джіпей
үрг'ен өк'ї тренгва пел ма
же па раб же туттара ї
дю данг джіг тен вангдү дзе ма

Слава! Радість променієш,
А з вінця – гірлянди світла,
Сміючісь ТУТТАРЕ дзвінко,
Мáру і весь світ гамуєш!

11



Пхагма Нортер Дрöлма

чагцал сажі кьйонг вей цог нам
тхамче гугпар нюпа ньїма
троньер йовей їге хунг гі
пхонг па тхамче нампар дрöлма

Слава! Ти склика́ти здатна
Оборóнців з їхнім по́чтом,
Ти отя́млюєш, сувора,
Звуком ГУМ від бід рятуєш!

12



Таші Дöндже

чагцал давей думбү ўрг'ен
г'енпа тхамче шінту бар ма
ралпей трөне öпаг ме ле
тагпар шінту öраб дзе ма

Слава! Сяючий серп-місяць
Локони Твої вінчає,
А на тім'ї Амитабга –
Світло вічне променіє!

13



Тара Юлле Г'ялма

чагцал калпа тхамей ме тар
барвей тренгвей ўна не ма
є к'янг йон кум кюнне коргеї
дра ї пунг ні нампар джөм ма

Слава! Наче в кінці кáльпи,
В епіцентрі хвиль вогняних
Виставивши ногу праву,
Ворогів долаєш радо!

14



Трöньєр Чєн

чагцал са жій нгö ла чаг гі
тхіл г'ї нўн чінг жяб к'ї дунг ма
трон'єр чєндзе їге хунг гі
рімпа дюнпо нам ні ґємма

Б'єш долонею у землю
І притоптуєш ногою,
Хмұра, звуком ГУМ долаєш
Всіх в семи світах підземних!

15



Тара Рабжіма

чагцал дема ґема жі ма
нья нґєн де жі чöюл ньїма
соха ом данг янг даг денпе
діґпа чєнпо джöмпа ньїма

Слава, Панно благодаті!
Твоя сфера – мир, нїрвана,
Чистим звуком ОМ і СВÁГА
Зло велике Ти змаґаєш!

16	 Тара Ригнґаг Тобджом	чагцал кюнне кор раб ґавей драї лю ні рабту ґем ма їґе чупей нґаг ні кө пей ріґпа хунг ле дрөлма ньіма	Слава! Щастям огортаєш, Ворогів громіш дощенту. Ріґпа-ГУМ і низка мантри з десяти складів⁴ — звільняють.
17	 Тара Пхаґме Нёнма	чагцал турей жяб ні даб пе хунг ґі нампей сабён ньіма ріраб мандара данг біґдже джіґтен сум нам йова ньіма	Слава, ТУРЕ, гінка, швідка! ГУМ – Твій першосклад у серці. Три світи трясеш і гóри Меру, Мандару і Віндг'я.

⁴ Мантра в десять складів (корінна мантра Тари) – ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАҒА.

18



Тара Маджя Ченмо

чагцал лха ї цо ї нампей
рідаг тагчен чагна нам ма
тара нї джө пхет к'ї їге
дуг нам малю пар ні сел ма

Місяць з контуром оленя —
Боже озеро в долоні.
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти говориш,
Від отрут Ти очищаєш!

19



Дугкармо

чагцал лха ї цог нам г'ялпо
лха данг мі ам чїї тен ма
кюнне го ча гавей джі к'ї
цö данг мілам нгенпа сел ма

Слава! Радість викликаєш,
У богів і муз в пошані,
Жахи й свари розчиняєш
Світлом вищого блаженства!

20	 Рітö Лома Джöнма	чагцал ньїма дава г'епей чен ньї по ла öраб сел ма гара ньї джö туттара ї шінту драгпöй рїмне сел ма	Слава! Очі твої – саяво Сонця й місяця уповні, ГÁРА двічі і ТУТТАРЕ – Зцілюєш від епідемій.
21	 Лхамo Öзер Ченма	чагцал денньї сум нам кöпе жі вей тху данг янг даг ден ма дöн данг роланг нöжін цогнам джöмпа туре раб чоґ ньїма	Слава! Бúдиш і звільняєш Силою трїади сутї! Скорювачка лиходїїв, ТÚРЕ, Тáро, незрівнянна!
		цавей нґаг к'ї тöпа ді данг чагцалва ні ньїшу ца чїг	Це є мантри корінної Двадцять öдне величання.